

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В СЕМАНТИКЕ
АНГЛИЙСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ЦВЕТОВЫХ ГЛАГОЛОВ

Специфика отражения концепта «цвет» в лексических единицах различных языков уже неоднократно привлекала внимание лингвистов и психологов. Такого рода исследования позволяют не только прояснить особенности семантической и структурной репрезентации этого универсального для всех языков концепта, но и дают ключ к пониманию причин уникальности национальной концептосферы и закономерностей ее функционирования.

Данное исследование посвящено установлению межъязыковых соответствий в семантике английских и итальянских отадъективных глаголов цветового обозначения. Материалом для исследования послужили 14 английских и 27 итальянских цветových глаголов. По результатам проведенного анализа было выявлено 58 межъязыковых соответствий. Наибольшее их количество найдено в лексико-семантической подгруппе глаголов, образованных от наименования белого цвета (16 соответствий).

Большинство отадъективных цветových глаголов в обоих языках могут быть сопоставлены по двум ядерным значениям, указывающим, с одной стороны, на приобретение цвета произвольным способом, а с другой – на переход к данному цвету в результате окрашивания: *to blacken* ‘to become black or dark’ и *nereggiare* ‘divenire nero, scurirsi, oscurarsi’ – *to blacken* ‘to make black or dark’ и *nereggiare* ‘rendere nero/oscuro, scurire, tingere di nero’. Помимо ядерных значений, был обнаружен и ряд периферийных. Например, отадъективные глаголы, образованные от прилагательных *green* и *verde*, имеют специфическое значение, связанное с переходом в иное физическое состояние, его улучшением, а именно с омоложением, обновлением, приобретением новой силы и энергии. Например, глагол *to green* в значении ‘to make young or youthful again: give new vigor to’ и соответствующие ему итальянские лексико-семантические варианты глаголов *rinverdire* ‘dare nuovo vigore, rinnovare’ и *verdeggiare* ‘essere forte, vigoroso’.

В ходе анализа мы также обратили внимание на тот факт, что одному лексико-семантическому варианту английского цветového глагола с более обобщенным значением может соответствовать несколько лексико-семантических вариантов итальянских глаголов с более конкретными значениями. Это связано, прежде всего, со структурными особенностями данной категории в обоих языках, так как образование английских отадъективных глаголов чаще всего является следствием конверсии, а итальянских – результатом прибавления к основе различных префиксов и суффиксов, придающим большее разнообразие и большую конкретность значений единицам последнего языка.